

罗马书第十六章译文对照

1【和合本】我对你们举荐我们的姊妹非比，她是坚革哩教会中的女执事。

【和修订】我对你们推荐我们的姊妹非比，她是坚革哩教会中的执事。

【新译本】我向你们推荐我们的姊妹非比；她是坚革里教会的执事。

【吕振中】我对你们推荐我们的姊妹非比；她是在坚革哩教会中的仆役。

【思高本】我把我们的姊妹福依贝托给你们，她是耕格勒教会的女执事，

【牧灵本】我向你们介绍我们的姊妹菲贝，她是耕格勒教会的女执事。

【现代本】我向你们介绍我们的姊妹菲比；她一向在坚革哩教会事奉。

【当代版】让我给你们介绍我们一位姊妹非比，她是坚革哩教会的女执事。

【KJV】I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

【NIV】I commend to you our sister Phoebe, a servant of the church in Cenchrea.

【BBE】It is my desire to say a good word for Phoebe, who is a servant of the church in Cenchreae:

【ASV】I commend unto you Phoebe our sister, who is a servant of the church that is at Cenchreae:

2【和合本】请你们为主接待她，合乎圣徒的体统。她在何事上要你们帮助，你们就帮助她，因她素来帮助许多人，也帮助了我。

【和修订】请你们在主里用合乎圣徒的方式来接待她。她在任何事上需要你们说明，你们就帮助她；因她素来帮助许多人，也帮助了我。

【新译本】请你们在主里用合乎圣徒身分的态度去接待她。无论她在甚么事上有需要，请你们都说明她；因为她曾经帮助许多人，也帮助了我。

【吕振中】请你们在主里接待她、照圣徒相宜之礼数；她在什么事上有需要你们的、请你们辅助她；因为她自己也曾帮助了許多人，也帮助了我。

【思高本】你们要在主内以相宜于圣者的态度，接待她，如果她在什么事上需要你们的说明，你们就帮助她，因为她帮助了許多人，也帮助过我。

【牧灵本】请你们以对待基督信徒的态度接待她，尽一切可能帮助她。要知道很多人都曾受她的帮助，我就是头一个受其惠的人。

【现代本】她是忠心的信徒；请你们依照信徒的本份好好地接待她。无论她有什么需要，请你们说明她。她曾热心地帮助了許多人，我自己也得过她的帮助。

【当代版】请你们因着在主里的关系接待她，显出你们圣徒爱的表现；无论她有甚么需要，有甚么要求，希望你们帮助她，因为她帮助过不少的人，也帮助过我。

【KJV】That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath

need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

【NIV】I ask you to receive her in the Lord in a way worthy of the saints and to give her any help she may need from you, for she has been a great help to many people, including me.

【BBE】That you will take her in kindly, after the way of the saints, as one who is the Lord's, and give her help in anything in which she may have need of you: because she has been a help to a great number and to myself.

【ASV】that ye receive her in the Lord, worthily of the saints, and that ye assist her in whatsoever matter she may have need of you: for she herself also hath been a helper of many, and of mine own self.

3【和合本】问百基拉和亚居拉安。他们在基督耶稣里与我同工，

【和修订】请向百基拉和亚居拉问安。他们在基督耶稣里作我的同工，

【新译本】 问候在基督耶稣里与我同工的百基拉和亚居拉；

【吕振中】请给百基拉和亚居拉问安；他们是我在基督耶稣里的同工，

【思高本】请问候普黎斯加和阿桂拉，他们是我在耶稣基督内的助手；

【牧灵本】请问候普黎斯加和阿桂拉，在基督耶稣内工作的伙伴。

【现代本】请问候事奉基督耶稣的同工百基拉和亚居拉；

【当代版】 百基拉和亚居拉两位在你们那里好吗？请代我问候他们。他们是我在基督里的好同工，

【KJV】Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

【NIV】Greet Priscilla and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus.

【BBE】Give my love to Prisca and Aquila, workers with me in Christ Jesus,

【ASV】Salute Prisca and Aquila my fellow-workers in Christ Jesus,

4【和合本】也为我的命将自己的颈项置之度外。不但我感谢他们，就是外邦的众教会也感谢他们。

【和修订】也为我的性命把自己的生死置之度外；不但我感谢他们，就是外邦的众教会也感谢他们。

【新译本】 他们为了我的性命，置生死于度外，不但我感激他们，连外族的众教会也感激他们。

【吕振中】曾经为我的性命、将自己的脖子冒险不顾。不但我感谢他们，就是外国的众教会也都感谢他们。

【思高本】他们为救我，置自己的颈项于度外；不但我应感谢他们，而且连外邦人的众教会也应感谢他们。

【牧灵本】他们都曾为救我而冒过生命危险，我和外邦人的教会都得感激他俩。

【现代本】他们为了我冒生命的危险。不但我感谢他们，外邦的各教会也都感谢他们。

【当代版】 为了救我竟将生死置诸度外，不但我衷心感谢他们，相信外族人的教会也会感谢他们。

【KJV】Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

【NIV】They risked their lives for me. Not only I but all the churches of the Gentiles are grateful to them.

【BBE】Who for my life put their necks in danger; to whom not only I but all the churches of the Gentiles are in

debt:

【ASV】 who for my life laid down their own necks; unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles:

5【和合本】又问在他们家中的教会安。问我所亲爱的以拜尼士安；他在亚西亚是归基督初结的果子。

【和修订】又向在他们家中的教会问安。问我所亲爱的以拜尼士问安，他是亚细亚归于基督的初结果子。

【新译本】也问候他们家里的教会。问候我亲爱的以拜尼士，他是亚西亚省第一个归入基督的人。

【吕振中】又请给在他们家的会众（与‘教会’一词同字）问安。给我亲爱的以拜尼士问安；他是亚西亚归基督的初结果子。

【思高本】还请问候在他们家中的教会。请问候我可爱的厄派乃托，他是亚细亚归依基督的初果。

【牧灵本】也请问候在他们家中聚会的教会朋友。问候亲爱的朋友耶拜尼士，他是亚细亚省第一位皈依的信徒。

【现代本】也请问候在他们家里聚集的教会。请问候我亲爱的朋友以拜尼士；他是亚细亚省第一个归信基督的人。

【当代版】又请代我问候在他们家中聚会的教会。还有我的好朋友以拜尼士，请问候他，在亚西亚他是最先信主的。

【KJV】 Likewise greet the church that is in their house. Salute my well-beloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

【NIV】 Greet also the church that meets at their house. Greet my dear friend Epenetus, who was the first convert to Christ in the province of Asia.

【BBE】 And say a kind word to the church which is in their house. Give my love to my dear Epaenetus, who is the first fruit of Asia to Christ.

【ASV】 and salute the church that is in their house. Salute Epaenetus my beloved, who is the first-fruits of Asia unto Christ.

6【和合本】又问马利亚安；她为你们多受劳苦。

【和修订】又向马利亚问安，她为你们非常辛劳。

【新译本】问候马利亚，她为你们多多劳苦。

【吕振中】给马利亚问安；她曾经为你们多多劳苦。

【思高本】请问候玛利亚，她为你们受了许多劳苦。

【牧灵本】请问候为你们辛勤工作的玛利亚。

【现代本】也向为你们辛劳工作的马利亚致意。

【当代版】马利亚好吗？她确实为你们受尽了劳苦。

【KJV】 Greet Mary, who bestowed much labour on us.

【NIV】 Greet Mary, who worked very hard for you.

【BBE】 Give my love to Mary, who gave much care to you.

【ASV】 Salute Mary, who bestowed much labor on you.

7【和合本】又问我亲属与我一同坐监的安多尼古和犹尼亚安；他们在使徒中是有名望的，也是比我先在基督里。

【和修订】又向与我一同坐监的亲戚安多尼古和犹尼亚问安，他们在使徒中是有名望的，也是比我先在基督里的。

【新译本】 问候曾经与我一同被囚的亲族安多尼古和犹尼亚；他们在使徒中是有名望的，也比我先在基督里。

【吕振中】给我同族的人们、和与我一同坐监的人们、安多尼古和犹尼亚（有古卷作：犹利亚）、问安；他们是使徒中著名的人，又是比我先在基督里的。

【思高本】请问候我的同族和我的同囚者安得洛尼科和犹尼雅，他们在使徒中是有声望的人，并且在我以先归依了基督。

【牧灵本】请问候和我同坐牢的朋友安拖尼科和茹尼雅。他们皈依基督比我还早，是享有盛名的宗徒。

【现代本】请问候曾经跟我一起坐牢的犹太同胞安多尼古和犹尼亚。他们在使徒中颇有名望，也是比我先归信基督的。

【当代版】 又请问候安多尼古和犹尼亚，他们是我的亲人，曾与我一同坐监，同受患难，而且他们比我更早信主，在使徒中很有名望，是我的前辈。

【KJV】 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

【NIV】 Greet Andronicus and Junias, my relatives who have been in prison with me. They are outstanding among the apostles, and they were in Christ before I was.

【BBE】 Give my love to Andronicus and Junia, my relations, who were in prison with me, who are noted among the Apostles, and who were in Christ before me.

【ASV】 Salute Andronicus and Junias, my kinsmen, and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles, who also have been in Christ before me.

8【和合本】又问我在主里面所亲爱的暗伯利安。

【和修订】又向我在主里面所亲爱的暗伯利问安。

【新译本】 问候在主里我亲爱的暗伯利。

【吕振中】给在主里我亲爱的暗伯利问安。

【思高本】请问候在主内我可爱的安仆里雅。

【牧灵本】请问候在主内我喜爱的朋友安仆里雅。

【现代本】请问候主内亲爱的朋友暗伯利；

【当代版】 请代我问候在主里我亲爱的暗伯利。

【KJV】 Greet Amplias my beloved in the Lord.

【NIV】 Greet Ampliatus, whom I love in the Lord.

【BBE】 Give my love to Ampliatus, who is dear to me in the Lord,

【ASV】 Salute Ampliatus my beloved in the Lord.

9 【和合本】 又问在基督里与我们同工的耳巴奴，并我所亲爱的士大古安。

【和修订】 又向我们在基督里的同工耳巴奴和我所亲爱的士大古问安。

【新译本】 问候在基督与里我们同工的珥巴努和我亲爱的士达古。

【吕振中】 给在基督里我们的同工耳巴奴、和我亲爱的士大古、问安。

【思高本】 请问候我们在基督内的助手吴尔巴诺，和我可爱的斯塔辉。

【牧灵本】 问候我的同事乌巴诺和亲爱的朋友斯塔辉。

【现代本】 也问候事奉基督的同工耳巴努和我亲爱的朋友士大古。

【当代版】 又请问候在基督里与我同工的耳巴奴和我亲爱的士大古。

【KJV】 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

【NIV】 Greet Urbanus, our fellow worker in Christ, and my dear friend Stachys.

【BBE】 Give my love to Urbanus, a worker in Christ with us, and to my dear Stachys.

【ASV】 Salute Urbanus our fellow-worker in Christ, and Stachys my beloved.

10 【和合本】 又问在基督里经过试验的亚比利安。问亚利多布家里的人安。

【和修订】 又向在基督里经过考验的亚比利问安。向亚利多布家里的人问安。

【新译本】 问候在基督里蒙称许的亚比利。问候亚里斯多博家里的人。

【吕振中】 给在基督里被试验为可取的亚比利问安。给亚利多布家里的人问安。

【思高本】 请问候为基督受磨难的阿培肋。

【牧灵本】 问候在基督内经受磨难的阿培肋和阿斯托步的一家人。

【现代本】 请问候经历过考验、对基督始终忠心的亚比利；也问候亚利多布一家人。

【当代版】 请问候亚比利，他在基督里曾受过考验。请问候亚利多布全家。

【KJV】 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.

【NIV】 Greet Apelles, tested and approved in Christ. Greet those who belong to the household of Aristobulus.

【BBE】 Give my love to Apelles, who has the approval of Christ. Say a kind word to those who are of the house of Aristobulus.

【ASV】 Salute Apelles the approved in Christ. Salute them that are of the household of Aristobulus.

11 【和合本】 又问我亲属希罗天安。问拿其数家在主里的人安。

【和修订】 又向我亲戚希罗天问安。向拿其数家在主里的人问安。

【新译本】 问候我的亲族希罗天。问候拿其舒家中在主里的人。

【吕振中】 给我同族的人希罗天问安。给拿其数家里在主里面的人问安。

【思高本】 请问候阿黎斯托步罗家中的人。请问候我的同族人黑落狄雍；请问候纳尔基索家中归依主的人。

【牧灵本】 问候我的同胞黑落狄雍，问候纳息斯家里皈依主的信徒。

【现代本】 请问候犹太同胞希罗天；也问候拿其数一家信主的弟兄们。

【当代版】 又请问候我亲爱的希罗天。又问候在拿其数家中的信徒。

【KJV】 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

【NIV】 Greet Herodion, my relative. Greet those in the household of Narcissus who are in the Lord.

【BBE】 Give my love to Herodion, my relation. Say a kind word to those of the house of Narcissus, who are in the Lord.

【ASV】 Salute Herodion my kinsman. Salute them of the household of Narcissus, that are in the Lord.

12【和合本】 又问为主劳苦的土非拿氏和土富撒氏安。问可亲爱为主多受劳苦的彼息氏安。

【和修订】 又向为主辛劳的土非拿和土富撒问安。向所亲爱、为主非常辛劳的彼息问安。

【新译本】 问候在主里劳苦的土非拿和土富撒。问候亲爱的彼息；她在主里多多劳苦。

【吕振中】 给在主里劳苦的土非拿氏和土富撒氏问安。给亲爱的、在主里曾经多多劳苦的彼息氏问安。

【思高本】 请问候在主内劳苦的特黎费纳和特黎佛撒。请问候可爱的培尔息，她在主内受了许多劳苦。

【牧灵本】 请问候特费尼和特风，为主勤奋工作的人。也问候侍主勤快的亲爱朋友培尔斯。

【现代本】 请问候主内的同工土非拿和土富撒；也问候为主勤劳工作的亲爱朋友彼息。

【当代版】 问候土非拿和土富撒两位，她们都为主劳苦。至于我亲爱的彼息，我知道她为主多受劳苦，请问候她。

【KJV】 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

【NIV】 Greet Tryphena and Tryphosa, those women who work hard in the Lord. Greet my dear friend Persis, another woman who has worked very hard in the Lord.

【BBE】 Give my love to Tryphaena and Tryphosa, workers in the Lord. Give my love to my dear Persis, who did much work in the Lord.

【ASV】 Salute Tryphaena and Tryphosa, who labor in the Lord. Salute Persis the beloved, who labored much in the Lord.

13【和合本】 又问在主蒙拣选的鲁孚和他母亲安；他的母亲就是我的母亲。

【和修订】 又向在主里蒙拣选的鲁孚和他母亲问安，他的母亲就是我的母亲。

【新译本】 问候在主里蒙拣选的鲁孚和他的母亲；她也是我在主里的母亲。

【吕振中】 给在主里蒙拣选的鲁孚和他母亲、也就等于我的母亲、问安。

【思高本】请问候蒙主拣选的鲁富和他的母亲，她也是我的母亲。

【牧灵本】问候主特选的鲁富和他的母亲，她也是我的母亲。

【现代本】请问候鲁孚；他是主内一位杰出的工人；也问候他的母亲——她一向待我像自己的儿子一样。

【当代版】又请问候鲁孚和他的母亲，他们是主特别拣选的；他的母亲爱我好像我自己的母亲一样。

【KJV】Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

【NIV】Greet Rufus, chosen in the Lord, and his mother, who has been a mother to me, too.

【BBE】Give my love to Rufus, one of the Lord's selection, and to his mother and mine.

【ASV】Salute Rufus the chosen in the Lord, and his mother and mine.

14【和合本】又问亚逊其士、弗勒干、黑米、八罗巴、黑马，并与他们在一处的弟兄们安。

【和修订】又向亚逊其士、弗勒干、黑米、八罗巴、黑马，和跟他们在一起的弟兄们问安。

【新译本】问候亚逊其都、弗勒干、赫米、百罗巴、赫马，以及和他们在一起的弟兄们。

【吕振中】给亚逊其士、弗勒干、黑米、八罗巴、黑马、和同他们在一起的弟兄们、问安。

【思高本】请问候阿松黎托、弗肋贡、赫尔默斯、帕特洛巴、赫尔玛，和与他们在一起的弟兄们。

【牧灵本】问候阿松黎托、弗肋贡、厄荷默、帕特洛巴、赫尔玛，以及与他们一块儿的弟兄们。

【现代本】请问候亚逊其士、弗勒干、黑米、八罗巴、黑马，和其它跟他们在一起的弟兄们。

【当代版】又有亚逊其士、弗勒干、黑米、八罗巴、黑马，并在他们当中的其他弟兄姊妹，请问候他们。

【KJV】Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

【NIV】Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas and the brothers with them.

【BBE】Give my love to Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers who are with them.

【ASV】Salute Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brethren that are with them.

15【和合本】又问非罗罗古和犹利亚，尼利亚和他姐妹，同阿林巴并与他们在一处的众圣徒安。

【和修订】又向非罗罗古和犹利亚，尼利亚和他姊妹，阿林巴，和跟他们在一起的众圣徒问安。

【新译本】问候非罗罗哥和犹利亚，尼利亚与他的姊妹和阿林巴，以及同他们在一起的众圣徒。

【吕振中】给非罗罗古和犹利亚（有古卷作：犹尼亚）、尼利亚和他姊妹、同阿林巴、和同他们在一起的众圣徒、问安。

【思高本】请问候非罗罗哥与犹里雅，乃勒乌和他的姊妹，还有敖林帕和与他们在一起的众圣徒。

【牧灵本】问候菲罗哥和茱丽亚，尼荷和他的姊妹，奥琳巴和与他们在一起的信徒们，

【现代本】请问候非罗罗古和犹利亚，尼利亚和他的姊妹，阿林巴以及跟他们在一起的信徒们。

【当代版】还有非罗罗古、犹利亚、尼利亚和他的妹妹，阿林巴和他们那里的众圣徒，请问候他们。

【KJV】Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

【NIV】Greet Philologus, Julia, Nereus and his sister, and Olympas and all the saints with them.

【BBE】 Give my love to Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints who are with them.

【ASV】 Salute Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints that are with them.

16【和合本】你们亲嘴问安，彼此务要圣洁。基督的众教会都问你们安。

【和修订】你们要以圣洁的吻彼此问安。基督的众教会都向你们问安！

【新译本】你们要用圣洁的亲嘴彼此问安。基督的众教会都问候你们。

【吕振中】你们要用圣别的接吻彼此问安。基督的众教会给你们问安。

【思高本】你们要以圣吻彼此请安。基督的众教会都问候你们。

【牧灵本】你们要以圣洁的亲吻，彼此问安。所有基督教会都向你们致意。

【现代本】你们要用圣洁的亲吻互相问安。基督的各教会都向你们问安。

【当代版】希望你们各人都亲亲热热地彼此问候。我谨代表基督的各教会问候各位。

【KJV】 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

【NIV】 Greet one another with a holy kiss. All the churches of Christ send greetings.

【BBE】 Give one another a holy kiss. All the churches of Christ send their love to you.

【ASV】 Salute one another with a holy kiss. All the churches of Christ salute you.

17【和合本】弟兄们，那些离间你们、叫你们跌倒、背乎所学之道的人，我劝你们要留意躲避他们。

【和修订】弟兄们，那些离间你们、使你们跌倒、违背所学之道的人，我劝你们要留意躲避他们。

【新译本】弟兄们，我劝你们要提防那些离间你们，绊倒你们，使你们违反你们所学的教义的人。你们也要避开他们，

【吕振中】弟兄们，那些造成分立和绊跌事、背乎你们所学之教训的人、我劝你们要注意提防他们。你们务要躲避他们；

【思高本】弟兄们，我请求你们提防那些反对你们所学习的教理，而制造纷争和绊脚石的人，你们要远离他们，

【牧灵本】我提醒你们要注意：有人要制造分歧和动乱，使你们叛离所接受的教理。你们要远离这些人。

【现代本】弟兄们，我劝告你们，要防备那些制造分裂、动摇别人的信心、背弃你们所受的教导的人；要远离他们。

【当代版】弟兄姊妹，要留心那些离间你们、引导你们走错路，与向来所学的正路背道而驰的人，你们应该避开他们，

【KJV】 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

【NIV】 I urge you, brothers, to watch out for those who cause divisions and put obstacles in your way that are contrary to the teaching you have learned. Keep away from them.

【BBE】 Now, it is my desire, brothers, that you will take note of those who are causing division and trouble among you, quite against the teaching which was given to you: and keep away from them.

【ASV】 Now I beseech you, brethren, mark them that are causing the divisions and occasions of stumbling, contrary to the doctrine which ye learned: and turn away from them.

18 【和合本】 因为这样的人不服事我们的主基督，只服事自己的肚腹，用花言巧语诱惑那些老实人的心。

【和修订】 因为这样的人不服侍我们的主基督，只服侍自己的肚腹，用花言巧语诱惑老实人的心。

【新译本】 因为这样的人不服事我们的主基督，只服事自己的肚腹，用花言巧语欺骗老实人的心。

【吕振中】 因为这样的人不是服事我们的主基督，只是服事自己的肚子；他们用巧言才语诱惑无邪之人的心。

【思高本】 因为这些人不是服事我们的主基督，而是服事自己的肚腹，他们以甜言蜜语，迷惑那些诚实人的心灵。

【牧灵本】 他们不侍奉我们的主基督，只为顺从他们的胃口，用动人的美丽言词欺骗纯朴人的心。

【现代本】 因为这样的人不在事奉我们的主基督，是在满足自己的肚腹。他们用花言巧语迷惑老实人的心。

【当代版】 因为他们并不是事奉我们的主基督的，只是为了满足自己的欲望，用花言巧语欺骗心地纯良老实的人。

【KJV】 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

【NIV】 For such people are not serving our Lord Christ, but their own appetites. By smooth talk and flattery they deceive the minds of naive people.

【BBE】 For such people are not servants of the Lord Christ, but of their stomachs; and by their smooth and well-said words the hearts of those who have no knowledge of evil are tricked.

【ASV】 For they that are such serve not our Lord Christ, but their own belly; and by their smooth and fair speech they beguile the hearts of the innocent.

19 【和合本】 你们的顺服已经传于众人，所以我为你们欢喜；但我愿意你们在善上聪明，在恶上愚拙。

【和修订】 你们的顺服已经传于众人，所以我为你们欢喜；但我愿你们在善上聪明，在恶上愚拙。

【新译本】 你们的顺服已经名闻各处，所以我为你们高兴。我愿你们在善事上有智慧，在恶事上毫不沾染。

【吕振中】 你们的听从已经遍传于众人了；所以我欢喜你们；不过我还愿你们对善事要聪明，对恶事要天真。

【思高本】 你们的服从已传到各处，所以我为你们十分庆幸；但我切愿你们对善事要明智，对于恶事要纯洁无瑕。

【牧灵本】所有的人都知道你们虚心奉教，充满主德，我正为此而感欣慰。但我仍希望你们在好事上聪明，在坏事上无知。

【现代本】大家都晓得你们对福音的信从，因此我很为你们高兴。我要你们在好事上聪明，在坏事上无邪。

【当代版】你们顺服的美德已为人所知，我为你们高兴；我更希望你们在好事上聪明，在坏事上愚拙。

【KJV】For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

【NIV】Everyone has heard about your obedience, so I am full of joy over you; but I want you to be wise about what is good, and innocent about what is evil.

【BBE】For all have knowledge of how you do what you are ordered. For this reason I have joy in you, but it is my desire that you may be wise in what is good, and without knowledge of evil.

【ASV】For your obedience is come abroad unto all men. I rejoice therefore over you: but I would have you wise unto that which is good, and simple unto that which is evil.

20【和合本】赐平安的神快要将撒但践踏在你们脚下。愿我主耶稣基督的恩常和你们同在！

【和修订】那赐平安的神快要把撒但践踏在你们脚下。愿我们主耶稣基督的恩与你们同在！

【新译本】赐平安的神快要把撒但践踏在你们脚下。愿我们主耶稣的恩惠与你们同在。

【吕振中】赐平安和平的神就会快快将撒但（即‘魔鬼的别名’）践踏在你们脚下了。愿我们主耶稣的恩与你们同在（有古卷无此句）！

【思高本】赐平安的天主就要迅速地，把撒殛踏碎在你们的脚下。我们主耶稣基督的恩宠与你们同在！

【牧灵本】赐平安的天主将迅速地把撒殛粉碎在你们的脚下。愿我们的主耶稣基督的恩宠与你们同在！

【现代本】赐平安的神就要摧毁撒但，使他屈服在你们脚下。愿我们的主耶稣赐恩典给你们！

【当代版】赐平安的神，快要使撒但践踏在你们的脚下了。愿我们主耶稣基督的恩惠，常在你们中间。

【KJV】And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

【NIV】The God of peace will soon crush Satan under your feet. The grace of our Lord Jesus be with you.

【BBE】And the God of peace will be crushing Satan under your feet before long. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

【ASV】And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

21【和合本】与我同工的提摩太，和我的亲属路求、耶孙、所西巴德，问你们安。

【和修订】与我的同工提摩太，和我的亲戚路求、耶孙、所西巴德，向你们问安。

【新译本】 我的同工提摩太和我的亲族路求、耶逊和所西巴德都问候你们。

【吕振中】 我的同工提摩太、和我同族的人们、路求、耶孙、所西巴德、给你们问安。

【思高本】 我的助手弟茂德和我的同族路基约，雅松与索息帕特问候你们。

【牧灵本】 我的同事弟茂德问候你们，我另外的同乡路基约、雅松和索西派托也问候你们。

【现代本】 我的同工提摩太，以及犹太同胞路求、耶孙、所西巴德，都问候你们。

【当代版】 我的同工提摩太和我的亲属路求，还有耶孙、所西巴德托我问你们。

【KJV】 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

【NIV】 Timothy, my fellow worker, sends his greetings to you, as do Lucius, Jason and Sosipater, my relatives.

【BBE】 Timothy, who is working with me, sends his love to you, so do Lucius and Jason and Sosipater, my relations.

【ASV】 Timothy my fellow-worker saluteth you; and Lucius and Jason and Sosipater, my kinsmen.

22【和合本】 我这代笔写信的德丢，在主里面问你们安。

【和修订】 我这代笔写信的德提，在主里向你们问安。

【新译本】 （我——代笔写这封信的德图——也在主里问候你们。）

【吕振中】 [我、代笔写信的德丢、在主里面给你们问安。]

【思高本】 我这执笔写信的特尔爵也在主内问候你们。

【牧灵本】 我，执笔写此信的特尔爵，也在主内向你们致意。

【现代本】 代我写这封信的德提，也在主内问候你们。

【当代版】 （我这代保罗执笔写这封信的德丢，也在主里问候你们。）

【KJV】 I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.

【NIV】 I, Tertius, who wrote down this letter, greet you in the Lord.

【BBE】 I, Tertius, who have done the writing of this letter, send love in the Lord.

【ASV】 I Tertius, who write the epistle, salute you in the Lord.

23【和合本】 那接待我、也接待全教会的该犹问你们安。

【和修订】 那接待我，也接待全教会的该犹，向你们问安。

【新译本】 那接待我也接待全教会的该犹，问候你们。本城的司库以拉都和夸图弟兄问候你们。（有些抄本有第廿四节：「愿我们主耶稣基督的恩惠，与你们众人同在。阿们。」）

【吕振中】 我的东道主、也就是全教会的东道主、该犹、给你们问安。

【思高本】 我的东主，也是全教会的东主加约，也问候你们；本城的司库厄辣斯托和夸尔托兄弟也问候你们。

【牧灵本】 接待过我和全体信徒的加约向你们问候。

【现代本】 那接待我、又让教会在他家聚集的该犹问候你们。本城司库以拉都和我们的弟兄括土也问候你们。

【当代版】 接待我，也经常接待全教会的该犹，也托我问候各位。

【KJV】 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

【NIV】 Gaius, whose hospitality I and the whole church here enjoy, sends you his greetings. Erastus, who is the city's director of public works, and our brother Quartus send you their greetings.

【BBE】 Gaius, with whom I am living, whose house is open to all the church, sends his love, so does Erastus, the manager of the accounts of the town, and Quartus, the brother.

【ASV】 Gaius my host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the treasurer of the city saluteth you, and Quartus the brother.

24 【和合本】 城内管银库的以拉都，和兄弟括土问你们安。

【和修订】 城里的财务官以拉都和弟兄括土向你们问安。愿我们的主耶稣基督赐恩典给你们各位！阿们。"

【新译本】 -

【吕振中】 城司库以拉都、和兄弟括士、给你们问安（有古卷有第 24 节：愿我们主耶稣基督的恩和你们众人同在！阿们）。

【思高本】【但我们的主耶稣基督的恩宠常与你们同在！阿们！】

【牧灵本】 本城的司库官厄辣斯托和我们的弟兄夸杜斯一起问候你们。

【现代本】（有些古卷加嗒节：愿我们的主耶稣基督赐恩典给你们各位！阿们。）

【当代版】 还有本城的财政司以拉都和括士弟兄问候你们。

【KJV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

【NIV】 -

【BBE】 []

【ASV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

25 【和合本】 惟有神能照我所传的福音和所讲的耶稣基督，并照永古隐藏不言的奥秘，坚固你们的心。

【和修订】 惟有神能照我所传的福音和所讲的耶稣基督，并照历代以来隐藏的奥秘的启示，坚固你们。

【新译本】 神能依照我所传的福音和耶稣基督所传的信息，照着他奥秘的启示，坚定你们。

【吕振中】 愿荣耀归与神，就是照我所传的福音、以及所宣传的耶稣基督、照奥秘之启现、那位能使你们坚固的；这奥秘是历时历世隐秘不宣、

【思高本】 愿光荣归于天主，他有能力坚固你们，使你们合乎我所传布的福音，和所宣讲的耶稣基督，并合乎所启示的奥——这奥从永远以来，就是而不宣的，

【牧灵本】 愿光荣归于天主！他能按照我的福音，即所宣讲的耶稣基督，按照自古以来秘而不宣的奥秘，坚固你们的信心。

【现代本】 愿荣耀归于神！他能够照我所传的福音坚定你们的信心。这福音是关于耶稣基督的信息，

启示了自古以来隐藏着的奥秘。

【当代版】 正如我传的福音所说，神会使你们坚固；福音是自古隐藏并未发表过的奥秘，

【KJV】 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

【NIV】 Now to him who is able to establish you by my gospel and the proclamation of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery hidden for long ages past,

【BBE】 Now to him who is able to make you strong in agreement with the good news which I gave you and the preaching of Jesus Christ, in the light of the revelation of that secret which has been kept through times eternal,

【ASV】 Now to him that is able to establish you according to my gospel and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery which hath been kept in silence through times eternal,

26 【和合本】 这奥秘如今显明出来，而且接着永生神的命，藉众先知的书指示万国的民，使他们信服真道。

【和修订】 这奥秘如今显示出来，而且接着永生神的命令，借众先知的书指示万民，使他们因信而顺服。

【新译本】 这奥秘自古以来秘而不宣，但现在借着众先知所写的，照着永恒的神的谕旨，已经向万国显明出来，使他们相信而顺服。

【吕振中】 如今接着永恒主神之诏命、借着神言人们的经书、显明出来，要使众外国都佑道、而有信仰之听从的；

【思高本】 现今却彰显了，且按照永天主的命令，借着先知的经书，晓谕万民，使他们服从信德。

【牧灵本】 这奥秘现已显现，按照永恒天主的指令，借先知们的经书，已彰显给天下万民，要他们顺从信德。

【现代本】 这奥秘已经借着先知们的书显明出来，并且按照永生神的命令昭示万国，好使万民信服。

【当代版】 如今却接着永生神的命令，借着先知们所写的经文公诸于世，让全世界的人都明白，信服神。

【KJV】 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

【NIV】 but now revealed and made known through the prophetic writings by the command of the eternal God, so that all nations might believe and obey him--

【BBE】 But is now made clear; and by the writings of the prophets, by the order of the eternal God, the knowledge of it has been given to all the nations, so that they may come under the rule of the faith;

【ASV】 but now is manifested, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the eternal God, is made known unto all the nations unto obedience of faith:

27 【和合本】 愿荣耀因耶稣基督归与独一全智的神，直到永远。阿们！

【和修订】愿荣耀，借着耶稣基督，归给独一全智的神，直到永远。阿们！

【新译本】愿荣耀借着耶稣基督，归给独一全智的神，直到永远。阿们。

【吕振中】愿荣耀、借着耶稣基督、归与独一无二、大有智慧的神，世世代代、永无穷尽。阿们。（即：‘诚心所愿’的意思。按有古卷无罗 16:25—27）

【思高本】愿光荣赖耶稣基督归于唯一全智的天主，至于无穷之世。阿们。

【牧灵本】愿光荣借着耶稣基督，归于唯一全知的天主，直到无穷的世世代代！阿们！

【现代本】愿荣耀借着耶稣基督归与独一全智的神，直到永远！阿们。（有些古卷：猛——啞也在啞：啞后出现；有些古卷只在啞：啞后出现；有一古卷在别：葱后出现）

【当代版】愿荣耀因耶稣基督归与独一全智的神，直到永远，诚心所愿。

【KJV】To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

【NIV】to the only wise God be glory forever through Jesus Christ! Amen.

【BBE】To the only wise God, through Jesus Christ, be the glory for ever. So be it.

【ASV】to the only wise God, through Jesus Christ, to whom be the glory for ever. Amen.